

## 通傳神聖的言語

### 綜合主題

#### A - 言語與神聖

言語是我們彼此和社會溝通的橋樑，在滿足個人的情感和思想表達及各種生活需要時，對外界發出的呼聲。言語幫助我們分析，理解和判斷，當我們留意地去接收他人的訊息時，那些有結構性的言語會在我們腦海裡徘徊，刺激思考而作出不同反應。看完海倫凱勒的短片後，深受她接收到語言奧秘時的喜悅而感動，話語給事物定名添加意思，給她揭示了外界的存在環境，開啟了她思考領域，甦醒了她的靈魂，給她帶來光明，希望和釋放。我曾任教小學生中英文語言二十五年，經驗到當學生語言能力和技巧提升時，他們的智商也同時提高。如馮洪堡認為語言，概念及意識彼此是有密切的關係，因為有言語才有概念，外在事物才能獲得完整存在意識。同時，我也發覺擴大學生的詞彙，句子法則的結構和運用，語言（聲音加意義）刺激了他們大腦，當學生對事物分析，理解和連結因果後，建立了概念和覺知及自己的思維模式，他們的言語表達邏輯能力增強，寫作技巧及各科目都有進步。這也應驗了朱光潛所認為的，情感，思想，語言這三種活動是相貫的，不能彼此獨立。

言語亦是構成一個和諧，互相扶持的社會和世界必需的工具。馮洪堡指出由於客觀感知都帶有主體性，因此每人都擁有獨特的世界觀，這也是每個人的特徵。我思考時，我是用自己的思路言語和自己說話，將事物的認知分析，作判斷，去否定或接納，結果是我的行動反應出我對言語的詮釋和領悟。正面的言語效果，人與自己，人與他人，國與國之間，可建立一個和平的時代。拍拉圖推出了理念世界，我們現在世界只是一個理念世界的影子，所以我們表達的其實都是影子的東西，而表達不到理念世界本身是怎樣的。我的看法是理念世界本身就是天主的國，那新天新地的來臨。

在舊約時期，天主直接向一些特選的人（先知/智者）講話，又藉著他們向自己子民及所有人講話，以啟示天主的秘密，教導生活。祂的話語與人的言語無關，人的言語是可以錯的，可以改變意義，但先知直接與生活的天主溝通。猶太教承認：「天主在古時，多次並以多種方式，對我們祖先說過話。」（希：1）耶穌來臨就是天主直接向世人啟示天國的道理，祂本身就是聖言，向人講話。天主的言語有雙重任務：啟示，也同時行動。祂的話有創造性，有救贖性，帶有無限權能。藉著基督的犧牲，聖言成了血肉，寄居在我們中間。天主給人自由，每人可接受和跟著聖言生活，像很多聖人和智者，也可拒絕聖言過著違反教導的生活，像法利賽人和驕傲的現代人。

身為宗教人，與耶穌建立親密關係，祂的言語教導有意識地或潛意識地影響我每天行徑，時常參與彌撒聖祭，默想聖經。伊拉斯謨說：「上帝（天主）使用人類感知所熟悉的話語，來表達神聖真理的知識。」耶穌善用比喻和象徵，以有限寓無限（朱光潛），使我有限的人間言語能承受祂的神慰，聖言成了血肉，領聖體後，祂居住在我內，我也居住在祂內，讓聖言（最高思想的話 - 伊拉斯謨）直達我心靈境界。像朱邦復所描述，「心」彷彿一個神秘通道，一個奇異點，永遠只有現在這一剎那。我求時常在每一剎那把心開放，讓聖言傳遞者（聖神）把我聖化，常與主相遇。所以，通傳神聖的語言就是「降生聖言」，遠招越人的言語。我是否能被聖化，就得靠主的恩寵和我對天主聖言的回應。

#### B - 拉丁語的凡俗和神聖

隱約記起小時領洗初的幾年，神父開彌撒是用拉丁語的，背向教友，聽他咕咕嚕嚕的向祭台上講話，怪怪的望著他的動作，猜不到他在說什麼和做的動作代表什麼，那時真是名乎其實的望彌撒，只知道這就是去了聖堂，守了主日。直到有一天去望彌撒，神父向著教友說話，語言和以往不同了，是我的母語廣東話呢！我開始可將我在慕道班學到的道理連貫在彌撒禮儀中，從那時起，我

漸學會彌撒禮儀程序意義，信仰的種子出了些少幼苗，那個感覺有一點兒像海倫凱勒，我的靈性生活因著明白天主聖言而開啟，聽得懂的語言讓我不覺彌撒是那麼悶長，由望彌撒轉為參與彌撒。感謝梵二把彌撒語言本地化，我贊同恩神父的堅持。

前兩三年，我堂區的神父突請來一位神長，向教友們講述教會舊時的祭禮形式，神父望向祭壇，背向教友，用的是拉丁語。之後神父就搬走了祭壇前的祭台，開彌撒時面向祭壇，背向教友，彌撒中，特別是在特別慶典，悔罪禮和光榮頌等都是用拉丁文唱出來。開始時我有些不習慣，但懂得翻譯的意思後，覺拉丁語很神聖，頌唱更幫助我對主的渴求和仰慕帶到高峯，我對拉丁語漸接受起來。神父每首瞻禮六都有一整台拉丁文彌撒恭敬耶穌聖心，試參加過一次，但真的多不明而沒有再去了。我覺得拉丁語在教會歷史發展中扮演那麼重要的角色，它的不變性和正確性能精準貼切地把我們信仰真理傳達到世世代代，像多位教宗提醒，拉丁語是教會首要的言語，是教會的寶藏，我認為彌撒還需本地化，但可在適當程序中用拉丁語表達對主崇高的敬禮。

在上一堂聽到恩神父和夏神父耐心地講解拉丁文為何是教會的寶藏，我留意到在凡俗的民間，拉丁語比其他語言更能奇妙地道出世人屬靈的一面和祖先文化思想。我重覆聽了拉丁語Frozen及同時看英文翻譯字幕，又再聽純英文唱的版本幾次，我更喜歡用拉丁語唱出來的效果。例如：  
Bento furentes meo erunpunt animo - winds burst out of my soul instead of the wind is howling like this swirling storm inside;  
maroribus semper digna esse - always live up to your ancestors, pectoral reservoir - I am opening my heart, oderint quin capiant - let them hate if they don't understand instead of couldn't keep it in, heaven knows I tried, can't hold it back anymore, turn away and slammed the door, I don't care what they are going to say;  
, ani I reguiem meritam - the peace of mind I deserve instead of no right, no wrong, no rules for me, I am free;  
Orion, prior - I rise, I rise, solvitur obscuritas - darkness is dissolving instead of I'll rise like the break of dawn

拉丁語歌詞給聽眾知曉一點歌詞內容文化背景和期望，用的是有靈性力量的言語(soul, heart, peace)和思維，簡單，精銳而不做作，意境清楚，能觸動聽者感官心靈。拉丁語具有高質的固定性和結構，是有靈氣的言語，孕育了不少偉大的哲學家，神學家，詩人，醫學，科學和數學家，言語真的影響一民族的歷史發展和塑造民族性的特徵。神聖語言是「降生聖言」，拉丁語是傳遞神聖語言的最佳人類語言。

## 閱讀報告

亞理斯多德在修辭術論，言語的效果和說服力視乎演說者的信譽權威(ethos)，聽者的情感訴求(pathos)和演說本身的邏輯條理(logos)。很多廣告商業都是用logos 語言本身所具有的事實邏輯，因果關係完成對聽者的勸說。剛讀過一篇文章(作者武夷山)關於從ethos, pathos, logos理解語言的力量，作者指出古希臘能夠成為哲學的發源地與這三個詞可有關係。Pathos 和 logos 就是漢語中的「動之以情曉之以理」，如演說者在演講中能充分發揮和運用，加上演說者本身的正面形象，說服力就會大大的增加。Pathos 最初源于希臘語，其含義表示”to suffer, endure”，與passion 是同源的，在“The Passion of Christ” passion 指的是苦難的意思，因此，pathos 被理解為情感。想起耶穌傳教時所說的話，除了有人性的表達，也顯示了祂天主性的奧秘和權威，羣衆，經師，稅史和法利塞人都驚訝祂超凡的智慧和能力，但為什麼還有很多人不信祂呢？我們犯罪就是因為自大驕傲，想作自己的主人！我們是受造物，怎能可大過主啊！只有當我們休憩於主的愛內，因著基督苦難救贖，人的安所才可在祂內獲得完滿。

Ferrero Michele - 北京外國語大學漢學家

拉丁語：喚醒死文字中早期中國 *Awakening Early China in "Dead Texts"*

題目吸引了我，但找不到他這篇文章內容。看到這頁他講舊拉丁語的聖經。在第一世紀基督宗教傳遍羅馬帝國，羅馬皇為要征服的蠻夷學習像羅馬人的思想和生活，要他們講拉丁語，為有些人不懂希臘文，翻譯聖經為拉丁文是需要的。

最初是個人團體內自己翻譯，到第四世紀末，教宗Damascus 請St. Jerome 重新翻譯編排舊約和新約，後來成為教會通用版本。這些文件對早期教會歷史和傳遞是非常重要的。

與朋友分享

這兩年，有兩位教會朋友告訴我她們有興趣去參加學習堂區舉辦的Gregorian Chants唱詠班，她們覺得這能幫助她們更投入於禮儀中，而且歌詞有藝術美。那時我有點抗拒拉丁語文，因我不懂。在本堂神父推動下，負責禮儀和教堂助理在彌撒中用了拉丁語唱起慣常的經文，這迫使我也跟著她們一起回學習唸著唱，又自己把經文配對英文翻譯，漸覺唱拉丁語詞更能讓我投入對天主的讚美和感恩，拉丁文言意識清楚，神聖意境直入我靈，使我內心動情，走向天主愛內。

Anima Christi - Soul of Christ

"The Anima Christi Prayer in Latin has a profound effect on us. The words are more sacred, and with the help of the Holy Spirit, they can bring us immediate union with Christ."

Anima Christi, sanctifica me.

Corpus Christi, Salvador me,

Aqua lateris Christi, lava me,

Passio Christi, comforts me.

.....

Salve Regina - Hail Holy Queen

Salve, Regina, mater misericordia. Vita, dulcedo et specs nostra, salva.

Ad te clamamus, exsules filii Hevce.

Ad te suspiramus, gementes Fuentes in hac lacrimarum valle.

.....

拉丁聖詠 are spiritually beautiful !